

## Проблема культурного кода в семиотике Ю.М. Лотмана

М.М. Пенцова

*Статья рассматривает понятие «культурный код» в понимании Ю.М. Лотмана. Культурный код представляется в виде взрыва, который противопоставляется постепенному движению. Анализируется динамика процесса развития взрыва.*

Межкультурная коммуникация есть совокупность разнообразных форм отношений и общения между индивидами и группами, принадлежащими к разным культурам. Культура – это система знаков, которая предписывает человеческую жизнедеятельность (деятельность, поведение и общение) и обеспечивает воспроизводство и изменение социальной жизни во всех ее основных проявлениях. При межкультурной коммуникации вскрываются существенные особенности языка и тем более культуры. Но если языковой барьер абсолютно очевиден, то барьер культур становится явным только при столкновении родной культуры с культурами чужими, отличными от нее. Таким образом, чтобы преодолеть барьер культур, необходимо ее декодирование.

Понятия «код» и «культурный код» являются одними из основополагающих понятий в семиотике. Как самостоятельная наука, семиотика появилась относительно недавно. Значительное развитие она получила в середине XX в. при «скрещении» структурной лингвистики, теории информации, кибернетики и логики<sup>1</sup>. Юрий Михайлович Лотман – выдающийся русский филолог, культуролог и создатель концепции семиосферы. Как он определяет понятие «культурный код»? Описывая концепцию

семиосферы, Ю.М. Лотман оперирует такими терминами, как «взрыв» и «постепенное движение». Для того чтобы определить эти термины, Ю.М. Лотман прибегает к описанию всякой семиотической системы, которое заключается в отношении системы к миру, лежащему за ее пределами, и отношении статики к динамике. Пространство, попадая в сферу языка, превращается в «содержание», таким образом язык создает свой мир. Однако насколько мир, созданный языком, совпадает с миром, лежащим за пределами языка?

Здесь можно говорить о существовании двух ступеней адекватности: адекватности мира, описанного языком, и адекватности мира, находящегося за пределами языка. На точке пересечения этих двух ступеней оказывается вопрос перевода содержания запредельной системы в мир языка, откуда вытекают два частных положения: для перевода запредельной реальности необходим более чем один язык (минимально два языка), так как самостоятельно ни один язык не может охватить внешний мир. Неспособность одного языка охватить внешний мир рассматривается как условие существования<sup>2</sup>. Пересекаясь и отражая одно и то же, языки располагаются в «одной плоскости», тем самым формируют ее внутренние границы.

**Пенцова Мария Михайловна** – преподаватель кафедры английского языка №3 факультета международной журналистики МГИМО(У) МИД России. E-mail: maria.pentsova@gmail.com

На основе множественности языков создается стремление к универсальному языку, который образуется культурой.

Обратимся также к традиционной модели коммуникации, усовершенствованной Р.О. Якобсоном: передающий – язык – принимающий. Целью коммуникации является адекватность, которая предполагает пользование одним и тем же кодом и одинаковым объемом памяти у передающего и принимающего. Термин «код» подразумевает искусственную структуру, созданную на основе договоренности. Код не предполагает истории. «Язык» бессознательно вызывает представление об истории. «Язык» – это код и история. Если представить ситуацию, в которой передающий и принимающий обладают одинаковыми кодами и лишены памяти, то понимание между ними будет идеальным, а ценность передаваемой информации будет минимальной, сама же информация будет ограниченной. Подобная система не выполняет функций языка. Если же идентичности участников общения будут полностью отличными, то общение не предполагается возможным. Таким образом, для нормального общения необходимо лишь определенное совпадение идентичностей передающего и принимающего. В этом случае можно говорить о двух тенденциях: стремлении к обладанию одинаковыми кодами, то есть совпадению идентичностей, а значит, к облегчению общения и стремлению к увеличению количества отличных кодов, то есть несовпадению идентичностей, что затрудняет общение.

Но, с другой стороны, общение, которое основано на одинаковой идентичности, «страдает пороком тривиальности», а ценностью общения оказывается передача информации между несовпадающей идентичностью. Более того, чем труднее и затруднительней перевод кодов пересекающихся идентичностей участников общения, тем ценнее в информационном и социальном плане становится общение. Так, перевод при относительной близости языков, например перевод нехудожественного текста с одного естественного языка на другой, будет легким, тогда как перевод различных языков, например с языка поэзии на язык музыки, окажется сложным, а достижение однозначной точности – невозможным. Каково отношение статичности к динамике при описании семиотической системы? Общение осуществляется двумя путями. «Наши органы чувств реагируют на небольшие порции раздражений, которые на уровне сознания воспринимаются как некое непрерывное движение»<sup>3</sup>. Непрерывное движение подразумевает «осмысленную предсказуемость».

Антитезой предсказуемости является «непредсказуемость», то есть «изменение, реализуемое в порядке взрыва»<sup>4</sup>. Наравне со взрывом движение к новому осуществляется и путем постепенного изменения. Рассматривая соотно-

шение научных открытий и их технических реализаций, интересным представляется тот факт, что происхождение научных открытий подобно взрыву (в этом научные открытия схожи с искусством), тогда как техническая реализация научных открытий «развивается по законам постепенной динамики»<sup>5</sup>. Постепенный процесс и взрыв взаимно необходимы друг другу. Одно невозможно без другого, так как одно стимулирует другое. Однако отношение взрыва и постепенного изменения можно наблюдать не только в диахроническом пространстве, но и в синхронном. Лотман говорит, что «культура – сложное целое», состоящее из «пластов разной скорости развития». Так, взрывы в одних пластах могут сочетаться с постепенным развитием в других пластах. При этом сами пласты могут взаимодействовать. Например, динамика процессов в сфере языка и политики свойственна разная скорость движения. Постепенные движения и взрывы выполняют определенные функции: «одни обеспечивают новаторство, а другие – преемственность»<sup>6</sup>.

Итак, момент взрыва – это момент непредсказуемости. Однако момент непредсказуемости не означает переход из одного состояния в абсолютно новое, полностью отличное от предыдущего состояния. Говоря о непредсказуемости, Ю.М. Лотман подразумевает «определенный набор равновероятных возможностей, из которых реализуется одна»<sup>7</sup>. Каждая возможность имеет набор вариантов. До момента взрыва варианты рассматриваются синонимами, но после взрыва «они становятся носителями смысловой разницы»<sup>8</sup>. Вслед за взрывом происходит «ретроспективный ответ». Характер произошедшего меняется: случившееся из состояния вероятного переходит в состояние факта и рассматривается как нечто единственно возможное, а нереализованные возможности «приобретают эфемерность»<sup>9</sup>. Динамика культуры не может рассматриваться ни как «изолированный имманентный процесс», ни как «пассивная сфера внешних влияний». Обе тенденции взаимодействуют друг с другом. Пересечение с другими культурными структурами требует определенные преобразования. Так, культура, находящаяся за пределами нашей культуры, то есть культуры, отображаемой нашим языком, или «внутренняя» культура, должна перестать быть для нас «внешней». Для этого она должна найти себе имя и место в культуре, в которую она вторгается. Но следует иметь в виду, что процесс переименования влияет на содержание того, что получает новое имя<sup>10</sup>.

Таким образом, в понимании Ю.М. Лотмана «культурный код» – это взрыв, который представляет собой отношение минимально двух знаков культуры. Знаки взаимодействуют друг с другом: они могут сталкиваться в семиотическом пространстве как полностью тождественные или абсолютно несоприкасаемые. Совокуп-

---

■ Свежий взгляд

---

ность возможных связей между смысловыми элементами, знаками, создает объемный смысл, который постигается в полной мере только из отношения всех элементов между собой и каждого из них к целому. Смысловое пространство обладает памятью о своих прошедших состояниях и потенциальным «предчувствием» будущего. Смысловой элемент, прошедший момент взрыва, меняется. Он приобретает четкие границы и более высокую степень унификации. Полагаю, что перспективы применения данно-

го подхода к сопоставительному анализу различных лингвокультур – в частности русской и шотландской – очевидны.

***Pentsova M.M. Yuri Lotman's view of the cultural code.***

***Summary:*** *The article reveals Y. Lotman's view of the cultural code as an explosion, which is opposed to a gradual movement. The stages of the explosion are depicted.*

---

**Ключевые слова**

Коммуникация, общение, код, культурный код, взрыв, семиотическое пространство, язык, передающий, принимающий, культура.

---

**Keywords**

Communication, code, cultural code, explosion, semiotic space, language, transmitter, receiver, culture.

---

**Примечания**

1. Лотман Ю.М. Семиосфера. СПб.: «Искусство–СПБ», 2010. С. 8.
  2. Там же. С. 13.
  3. Там же. С. 17.
  4. Там же. С. 17.
  5. Там же. С. 17.
  6. Там же. С. 21.
  7. Там же. С. 108.
  8. Там же. С. 110.
  9. Там же. С. 110.
  10. Там же. С. 116.
-